

Н. В. Гуров

**Герасим Лебедев - переводчик текстов Ветхого Завета
на языки Индии (1790-1795)***

0. В своем последнем прошении на Высочайшее Имя, поданном в 1816 г., основоположник отечественной индологии Герасим Лебедев заверяет Александра I в своей готовности «насадить в умы верноподданных Ваших самые нужные пособия к изучению Индийских языков... и древней Брамгенов учености», предлагает эти пособия к немедленному изданию. Он упоминает при этом «Азбуку Брамгенского священного языка...», «Краткий Словарь на Бенгальском, Гражданском и простонародном языках», «Несколько разговоров, употребительных в общении на Бенгальском и народном Индийском языках». Свое прошение Императору Лебедев представил при обширной рукописи, озаглавленной «Систематические Восточных Индийцев... основания Арифметики» (Архив Востоковедов СПб ФИВ РАН, ф.90, NN 1–2 1226/1–2). Он упоминает в прошении и о своих прежних трудах, ранее представленных им на «Высочайшее усмотрение», имея в виду, конечно, грамматику «чистых и смешанных Индийских диалектов», изданную в Лондоне в 1801 г. и свой главный труд – «Беспристрастное созерцание систем Восточной Индии Брамгенов...» (СПб., 1805).

0.1. Извещая императора о своем желании преподавать соотечественникам «Брамгенов Восточной Индии премудрости» Лебедев нимало не преувеличивал свои возможности. Материалы, относящиеся к названным им трудам, были им действительно собраны за 12-летнее (1785–1797) пребывание в Индии и благополучно привезены в Россию. В обширной (140 листов, 97 двойных) тетради, сохранившейся в архиве П.П. Вяземского (РГАЛИ, ф.195, оп.1, ед. хр. 6081) и озаглавленной «Грамматика, разговоры, словарь и азбука бенгальского и индостанского языка»; бенгальского языка таблица умножения и т.д. содержатся записи Лебедева, сделанные им в Калькутте в 1790-х гг. содержание этих записей частично вошло в печатные («Грамматика» и «Беспристрастное созерцание...») или рукописные («Сис-

* Исследование выполнено в рамках проекта № 05-03-03322а, поддержанного Российским гуманитарным научным фондом.

тематические основания...») труды Лебедева, частично так и осталось необработанным («Азбука», «Разговоры...»), хоть и неоднократно упоминалось Лебедевым в его переписке. Интересно, однако, что в той же тетради содержится по крайней мере один текст, о котором впоследствии Лебедев никогда не упоминает и который, тем не менее, представляет, как нам кажется, немалый интерес для исследования.

1. Тетрадь из архива Вяземских начинается с различных лексико-фразеологических материалов, относящихся к задуманному Лебедевым русско-бенгальскому и русско-«индостанскому» разговорнику. Материалы эти распределяются по трем группам (колонкам), озаглавленным «По индостански»¹, «по русски / аглицки», «по-бенгальски». Они представляют собой список слов, словосочетаний, коротких фраз. Постепенно фразы усложняются, приобретая характер сентенций («Человек рожден для труда, как птица для полета»). Начиная с 37 л., материал превращается в связный текст. Текст этот представляет собой перевод, сделанный Лебедевым с «аглицкого» оригинала на бенгальский и «индостанский». Выбор текста оказывается весьма необычным: Лебедев перевел отрывок из «Екклесиаста» (Екк. 3.1-8). Он опирался при этом на английский текст Библии, изданный в 1611 г. при короле Якове I (т. наз. King James Version).

1.1 Вот как выглядит лебедевский перевод.

По индостански	По руски и аглицки	По бенгалски
1. Гам чанта гѣ хода ке матбарѣ акель мѣ Бѣгесте сабѣ ия барѣа узальа = сабѣ ба- на - гѣа.	Я знаю, что совершенною премудростию Бога; со- творены нѣбеса и вѣликія свѣтила; I know that by the Excellent wisdom of God are made the Heaven and the Great Lights	Ами чани исшо- рерѣ утѣтумѣ кя- нерѣ дурай шор ко шоколь эбонѣ отѣи дипѣтуманѣ утѣпотѣте гоесе
Абтабѣ дѣнке сорваке васте ² магатабѣ ия сета-	солнце; днем разъполагать месяць и звѣзды [въ] ночѣ предводительство-	шуд го дибѣрѣ ніамѣ = корбарѣ німитте чондорѣ

¹ Здесь представлен т.н. «калькуттский хиндустани», подробно описанный Лебедевым в его «Грамматике» – ср. работы Г.А. Зографа (1961, 1963).

² *шурось = солнце, чандарѣ = месяц – Прим. Г. Лебедева.

ра = сабъ ратке доуръа карнѣке ва(с)те	вать The sun to rule the day, the moon and stars to govern the night	аръ нокотьторъ шоколь ратреръ ніамъ корбаръ = каронъ
2. Гариякъ чись иям мѣ саесъ готъа гей; экъ вохтъ гариякъ фикирь Бѣгисте кѣниче геи	Каждая вещь [въ] свое врѣмя рождается и каждой причинѣ под нѣбомъ есть время To every thing is a season, and a time, to every purpose under the Heaven	Перти босту, ша- маэте гочъче; аръ экъ = шомай на- манъ упай шор- керъ наботъ и
3. Экъ вохтъ пай- да гонѣка аръ экъ вохтъ морнѣ ка	Врѣмя для рождения и врѣмя для преставлѣнія A time to be born and a time to die	Экъ шомай чонмі баръ аръ экъ то- май морнебаръ
4. Экъ саеть гей бонъэ ка аръ экъ саеть гей утаонъ = нѣ ка чо буа кея гей	Врѣмя садить и врѣмя собирать то, что посажено A time to plant and a time to pluck up what is planted	Экъ шомай гая/гой (неразборчиво) адѣ чи баръ аръ экъ шомай упрер тепп бар...
5. Экъ саеть кунъ = корнѣка ия экъ экъ саеть аръамъ корнѣка	врѣмя для убивства / на убиение и врѣмя для за- живления / на заживление A time to kill and a time to heal	Экъ шомай мар баръ аръ экъ шо- май шуасти = корбаръ
6. экъ вохтъ гей паоне ка аръ экъ саеть, геи коанека	Врѣмя (есть) доставать и врѣмя терять A time to get and a time to loose	экъ шомай гой панбаръ эбонъ экъ шомай гой кетир(ъ)
7. Экъ вохтъ гей ракнека, аръ экъ вохтъ гей фекнѣ ка	Врѣмя беречь и врѣмя есть бросать (кидать) A time to keep and a time to cast away	Экъ шомай гой ракбаръ, аръ - экъ шомай гой фель- баръ
8. Экъ саеть гей пиярь корнека, аръ дусара вохтъ гей бесакъ/таръ гонека	Врѣмя есть любить и дру- гое врѣмя ненавидеть	Экъ шомай гой прить кориберъ эбонъ шомай гой ккірня ³ кориберъ / корибаръ

³ Прим. Г. Лебедева: | онъньо и кирня | произносятся как мною напи-
сано, но бенгальцы только выговаривают, а писать не могут. О! если
бы только знали сил российского алфавита: узнали бы, что многие
языки пред русским себя уничтожат.

9. Экъ вохть геи форнека, аръ экъ саэть гей селан корнека / сияне ка	Врѣмя есть драть, и врѣмя есть шивать (зашивать) A time to rend and a time to sow	Экъ шомай гои чирибарь, аръ экъ шомай гои шинія барь
10. Экъ вохть геи ларнека, аръ экъ саэть гей сольа корнека	Врѣмя есть воевать и врѣмя есть примирения (-яться) A time of war and a time of rease	Экъ шомай гои чудьдо кориберь, аръ экъ шомай геи миле кориберь
11. Экъ вохть геи чопь рагнека аръ экъ вохть гэи бать кагнека	Врѣмя есть молчать и время есть (слова) гово- рить	Экъ шомай гой чупь коре такъ барь экъ шомай гой кота кобарь
12. Экъ вохть геи рунека; аръ экъ саэть геи гаснека	Одно врѣмя есть плакать / (для) плаkania; и врѣмя есть смеяться A time to weep and a time to laugh	Экъ шомай гои кандьбарь; аръ экъ шомай гой гашбарь
13. Экъ саэть геи дилкири ка, аръ экъ саэть геи ноч- нека	Врѣмя есть печалиться, и врѣмя есть плясать A time to mourn and a time to dance	Экъ шомай гой бгабнарь, эбонь экъ шомай гои начьбарь
14. Экъ вохть геи тѣор_ дальнека, аръ экъ вохть геи бананека	Врѣмя есть ломать; и врѣмя есть строить (зде- лать) A time to breme down and a time to build up	Экъ шомай гои Бѣнке=фельбарь, аръ экъ шомай гой корбарь
15. Экъ вохть геи милека; аръ экъ вохть гей чорнека /паргесь корнека	Врѣмя есть обнимать / лобызать и врѣмя есть удалится A time to embrace and a time to refrain	Экъ шомай гои коль=дѣбарь; эбонь экъ шомай гой теакъ= кор- барь
16. Экъ вохть гей патѣль=сабѣ (сабѣ) / патѣль фенкъ денѣка, аръ экъ саэть гей уа сабѣ ча- ма=корнека	Врѣмя есть камни бросать и врѣмя есть оныя соби- рать ихъ вместе A time to cast away stones and a time to gather stones together	Экъ шомай гои паторь шоколь фелте дибарь, эбонь экъ шомой гой, о шокол экетъ- торь корбарь
17. sab - сабѣ кучь чо ходѣ кортѣ т'е, гока Акер кѣ васте	Все что Богомъ зделано / сотворено, сие пребудеть безъ конечно What soever god doth it will be for ever	че кичо ишорь корень, - та - го- бе, шорбодарь чоньне

18. чо кочъ ходъа ке те рагека гаме- са	Что Богом сотворено, то остается навсегда What soever god did done shall be for ever	че кися ишоръ коре сень / ране, та шобъбада
усме кои комбесъ - корне сакека неи / сакте неи	Къ сему (?) ничего болъ прибавить неможно Nothing can be put to it, nor any thing taken from it	Тате кего бар- ба=комъ корте парбе на
19. О! Гамъ=локъ ходако саламъ корте те, Уа ме- гербанъ Эи васте, аръ Унке мегеръ рагега Гамеса къ васте сабърозъ къ васте	О! Богу благодареніе воз- дадимъ за Его милость, ибо Его милость сердце пребудеть (останется) на- всегда O give thanks unto the God lord for he is gracious; and his mercy endureth for ever	Гай! амра ишоръ ке пернамъ кори; Уни доя=мой Эи=нимитьте эбонъ оръ ону(нь)к рого ройбе шобъбо- даръ каронъ шоколь дине- чонъне

2. Переведенный Г. С. Лебедевым отрывок из «Книги Екклезиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме» интересен – в научном и культурно-историческом плане по нескольким причинам.

2.1. Прежде всего, этот текст, относящийся, судя по датам, встречающимся в лебедевской «Тетради», примерно к 1790–1795 гг. оказывается **самым ранним** образцом перевода книги Ветхого Завета на новые индоарийские языки. Европейские миссионеры, католики и протестанты, проповедовавшие в Северной и Восточной Индии в XVII–XVIII вв., основное внимание уделяли переводам на различные «местные наречия» основных христианских молитв (прежде всего – Молитвы Господней), а также отрывков из Евангелия и кратких вариантов Катехизиса. Тексты Ветхого Завета на бенгальском языке появляются гораздо позже, уже в XIX в.

2.2. Необычен и сам состав переведенного Лебедевым текста. Текст этот, как это можно видеть, состоит из 19 «высказываний», или «фраз». 16 из них (№№ 2–16), близкие друг другу как по содержанию, так и по структуре, взяты непосредственно из гл. 3. «Книги Екклезиаста» (ст. 1–8). Вс то же время, фразы №1 (I know that by the Excellent wisdom...), а также №№ 17–19 (Whatsoever god doth..., Whatsoever God did done..., и O give thanks unto the God) в тексте «Книги Екклезиаста» – во всяком случае, в непосредственном окружении «микротекста о времени» – отсутствуют. Более того: эти «фразы» по своему содержа-

нию резко противоречат самому макроконтексту первых глав «Книги Екклесиаста». В этих главах, как известно, последовательно проводится мысль о том, что жизнь человеческая – «суета сует и томление духа» (см. Еккл. 1. 2, 14, 17), что труд человеческий беспцелен и бесполезен (Еккл. 3. 9) и т. д. Нетрудно видеть, что в новом контекстном окружении сам «микротекст о времени» воспринимается совершенно не так, как в «оригинале», приобретая совершенно иное концептуальное значение.

2.3. В связи со всем сказанным выше, мы должны отметить, что лебедевский «текст» порождает целый ряд вопросов. Ответы на эти вопросы могут оказаться существенно важными для понимания смысла «миссии» Лебедева в Индии и соответственно правильной трактовки его творческого наследия. Вопросы эти таковы:

- 1) Из какого источника взяты фразы №1 и №№ 17–19?
- 2) Можно ли считать, что Лебедев сам соединил эти фразы с текстом Екклесиаста (3. 1-8) или же он заимствовал откуда-либо уже готовый комбинированный текст?
- 3) Какие цели преследовал Лебедев, переводя тексты Ветхого Завета на «живые» новоиндийские языки?

3. Из всех этих вопросов в настоящий момент более или менее четкий ответ может быть только на первый вопрос.

3.1. Фраза №1 основывается на библейском рассказе о сотворении светил небесных. В первой главе Книги Бытия говорится следующее (цитируем по английскому тексту King James Version):

16. And God made two great lights: the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

Заключительные фразы (№№ 17–18) довольно точно воспроизводят содержание ст.14 из той же третьей главы «Книги Екклесиаста», который однако в оригинале с «микротекстом о времени» по смыслу никак не связан:

14. I know that whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it.

Нужно непременно отметить также весьма характерное расхождение между лебедевским текстом и оригиналом. В оригинале ст. 14 оканчивается напоминанием о «страхе Божиим» (... and God doeth it that men should fear before Him), между тем как лебедевский текст оканчивается призывом возблагодарить Господа.

3.2. На второй вопрос можно ответить лишь в предположительном плане. Предположение о том, что Лебедев, не получивший духовного образования, никогда не занимавшийся ни философией, ни богословием, стал бы на свой страх и риск переконпоновывать тексты Священного Писания, кажется, по меньшей мере, маловероятным. Скорее всего, английский оригинал был взят Лебедевым из некоего пока еще не известного нам источника. Этот источник нам еще предстоит установить.

3.3. Столь же предположительным может быть пока и ответ на третий вопрос. Лебедев, как известно, был твердо убежден, что религия индийцев есть ни что иное как «правоверное» христианство, что жители Индии «исповедуют единого истинного Бога..., творца неба и земли и всех видимых и невидимых тварей»; что они признают «неслиянную и единосущную Троицу»; что самое почитаемое в Индии божество – Кришна (у Лебедева – Криштньо) есть «воплощения Сына Божиего». Вполне возможно, что перевод отрывка из «Книги Екклезиаста» был принят им в процессе знакомства с «Индийских Брамгенов учебностью» для того, чтобы наглядно показать своим индийским наставникам близость двух религий. Если допустить, что это было так, выбор текста нельзя не признать исключительно удачным. Для образованных индийцев, с юных лет усвоивших идеи вечной и бесконечной цепи перерождений слова библейского Проповедника о том, что «каждая вещь в свое время рождается и каждой причине под небом весть время» должны были быть близки и понятны.